

УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
УНИВЕРСИТЕТСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ИМ. СВ. КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО
ST. KLIMENT OHRIDSKI UNIVERSITY PRESS



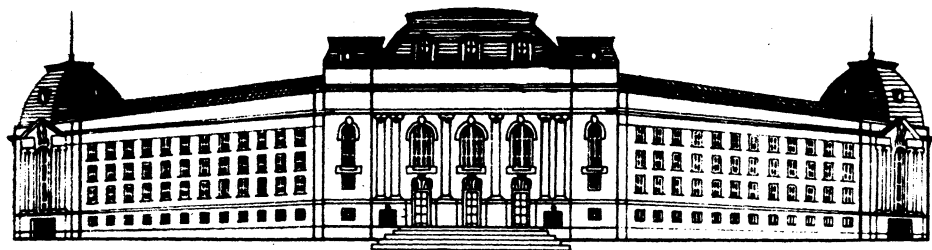
1/2026

Съпоставително езикознание

**Сопоставителное языкознание
Contrastive Linguistics**

ISSN 0204-8701 (печатно издание)

ISSN 3033-0440 (онлайн издание)



Съпоставително езикознание

СПИСАНИЕ НА СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
LI, 2026, № 1

Отговорни редактори на броя

Олга Инкова, Биляна Михайлова и Екатерина Търпоманова

СЪДЪРЖАНИЕ

Olga Inkova – Presentation des numeros thematiques	5
--	---

СЪПОСТАВИТЕЛНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

Petya Assenova, Zlatka Guentchéva – Convergences et divergences romano-slaves dans le domaine de la possession	9
Александр Летучий, Елена Никишина – Притяжательные и аргументные местоимения при отглагольных существительных в русском и французском языках	22
Małgorzata Nowakowska – L’aspect en polonais et en français à la lumière de la théorie de Karolak.....	36
Luisa Ruvoletto – A proposito dei predicati di tipo <i>achievement</i> in russo e in italiano	48
Olga Artyushkina – Imminence et modalité apprehensive : marqueurs discursifs en russe et ukrainien et leurs equivalents en français.....	57
Petra Macurová – I verbi di riporto nell’inciso del discorso diretto. Uno studio contrastivo tra il ceco e l’italiano	67
Angelina Biktchourina – Description des phrasèmes interactifs sous le prisme des énoncés en incise : une approche contrastive russe-français	77
Marina di Filippo – Il cerchio si allarga. La polisemia di <i>ОКОЛО</i>	86

Thierry Ruchot – L'apposition : une relation rhétorique d'arrière-plan en français et en russe.....	97
Роман Говорухо – Синтаксис повести «Пиковая дама» и ее переводов на итальянский язык	105

ДИСКУСИИ, ОБЗОРИ, НАУЧНИ СЪОБЩЕНИЯ

Анастас Герджиков – Употребата на времената в условните изречения с индикатив в латинския език	117
--	-----

РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

<i>Е. Тилев</i> . Повърхнинният падеж в руския език: валентност и потенци (Стоян Буров)	136
<i>Е. Меснянкина</i> . Языковая игра в дискурсе неофициального Интернета (Владимир Манчев).....	139
<i>Е. Крейчова, Н. Сталянова</i> . Изследвания по славянска фразеология (Лилия Желева)..	142
<i>Д. Младенова</i> . От лингвистична география към ареална лингвистика. Теория и практика на анализа на късни явления в българския език (Василка Алексова).....	145
<i>M. di Filippo, O. Inkova, P. Macurová</i> (eds.) <i>Architetture testuali. Simmetrie e asimmetrie a confronto</i> (Марина ди Филипо)	148
Отговорността пред езика. Книга 10. Сборник, посветен на 65-годишнината на проф. д-р Димитър Попов (Красимира Алексова)	153
....	

ХРОНИКА

Красимира Чакърлова, Милена Видралска – Международната научна конференция <i>Паисиеви четения 2025</i> – форум на евристичните идеи в лингвистиката и литературознанието	160
--	-----

Ответственные редакторы
Ольга Инькова, Биляна Михайлова и Екатерина Тырпоманова

СОДЕРЖАНИЕ

Ольга Инькова – Представление тематического номера.....	5
---	---

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Petya Assenova, Zlatka Guentchéva – Convergences et divergences romano-slaves dans le domaine de la possession	9
Александр Летучий, Елена Никишина – Притяжательные и аргументные местоимения при отглагольных существительных в русском и французском языках .	22
Małgorzata Nowakowska – L’aspect en polonais et en français à la lumière de la théorie de Karolak.....	36
Luisa Ruvoletto – A proposito dei predicati di tipo <i>achievement</i> in russo e in italiano	48
Olga Artyushkina – Imminence et modalité apprehensive : marqueurs discursifs en russe et ukrainien et leurs équivalents en français	57
Petra Macurová – I verbi di riporto nell’inciso del discorso diretto. Uno studio contrastivo tra il ceco e l’italiano.....	67
Angelina Biktchourina – Description des phrasèmes interactifs sous le prisme des énoncés en incise : une approche contrastive russe-français.....	77
Marina di Filippo – Il cerchio si allarga. La polisemia di <i>около</i>	86
Thierry Ruchot – L’apposition : une relation rhétorique d’arrière-plan en français et en russe	97
Роман Говорухо – Синтаксис повести <i>Пиковая дама</i> и ее переводов на итальянский язык	105

ДИСКУССИИ, ОБЗОРЫ, НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

Анастас Герджиков – Употребление временных форм в условных предложениях с индикативом в латинском языке.....	117
--	-----

РЕЦЕНЗИИ И АННОТАЦИИ

Е. Тулев. Поверхностный падеж в русском языке: валентность и потенции (Стоян Буров)..	136
Е. Меснянкина. Языковая игра в дискурсе неофициального Интернета (Владимир Манчев).....	139
Е. Крейчова, Н. Стаянова. Исследования по славянской фразеологии (Лилия Желева)	142
Д. Младенова. От лингвистической географии к ареальной лингвистике. Теория и практика анализа поздних явлений в болгарском языке (Василка Алексова)	145
M. di Filippo, O. Inkova, P. Macurová (eds.) Architetture testuali. Simmetrie e asimmetrie a confronto (Марина ди Филиппо)	148
Ответственность перед языком. Книга 10. Сборник, посвященный 65 годовщине проф. д-ра Димитра Попова (Красимира Алексова).....	153

ХРОНИКА

Красимира Чакурова, Милена Видралска – Международная научная конференция <i>Паисиевы чтения 2025</i> – форум эвристических идей в лингвистике и литературоведении	160
---	-----

CONTENTS

CONTRASTIVE STUDIES

Petya Assenova, Zlatka Guentchéva – Romano-Slavic convergences and divergences in the field of possession.....	9
Alexander Letuchiy, Elena Nikishina – Possessive and argument pronouns with deverbal nouns in Russian and French	22
Małgorzata Nowakowska – Aspect in Polish and French in the light of Karolak's theory.....	36
Luisa Ruvoletto – On <i>achievement</i> predicates in Russian and in Italian.....	48
Olga Artyushkina – Proximative and apprehensive modality: discursive markers in Russian and Ukrainian and their equivalents in French	57
Petra Macurová – Reporting verbs in direct speech. A contrastive study between Czech and Italian	67
Angelina Biktchourina – Description of interactive phrasemes through the lens of reporting clauses: a contrastive Russian-French approach.....	77
Marina di Filippo – The circle widens. The polysemy of <i>около</i>	86
Thierry Ruchot – Apposition: a backgrounded rhetorical relation in French and Russian	97
Roman Govorukho – The syntax of the tale <i>The queen of spades</i> and its translations into Italian	105

DISCUSSIONS, REVIEWS AND ANNOUNCEMENTS

Anastas Gerdzhiakov – The use of tenses in conditional sentences with the indicative in Latin.....	117
--	-----

REVIEWS AND ANNOTATIONS

<i>E. Tilev</i> . Surface case in Russian: valencies and potentialities (Stoyan Burrov).....	136
<i>E. Mesnyankina</i> . Language games in the informal discourses of the Internet (Vladimir Manchev)	139
<i>E. Krejčová, N. Stalyanova</i> . Studies in Slavic phraseology (Lilia Zhelleva).....	142
<i>D. Mladenova</i> . From Linguistic Geography to Areal Linguistics. Theory and Practice of the Analysis of Late Phenomena in the Bulgarian Language (Vasilka Aleksova).....	145
<i>M. di Filippo, O. Inkova, and P. Macurová</i> (eds.) Textual Architectures: A Comparison of Symmetries and Asymmetries (Марина ди Филиппо)	148
Responsibility to Language. Book 10. A Collected Volume Dedicated to the 65th Anniversary of Prof. Dr. Dimitar Popov (Krasimira Aleksova)	153

EVENTS

Krasimira Chakarova, Milena Vidralska — The International Conference <i>Paisii Readings 2025: A Forum for Heuristic Ideas in Linguistics and Literary Studies</i>	160
---	-----

PRESENTATION DES NUMEROS THEMATIQUES

Olga Inkova

Les deux numéros thématiques de cette année accueillent une sélection de textes présentés au IX^e colloque international « Architecture du texte » organisé par le Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive langues slaves – langues romanes (GELiTeC). Ce n'est pas la première collaboration du groupe d'étude et de la revue. En 2015 la revue accueille dans son deuxième numéro le compte rendu de P. Assenova du volume *L'architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi* (sous la direction d'O. Inkova, M. di Filippo et F. Esvan) issu à la suite du III^e colloque qui s'est tenu à Procida (filiale de l'université « L'Orientale » de Naples) en 2013. En 2017 sort un numéro thématique (n°4) avec une sélection de contributions au V^e colloque du groupe, qui s'est tenu la même année à l'université de Genève, consacrées aux marqueurs discursifs dans les langues slaves et romanes. Le premier numéro de 2026 accueille le compte rendu de M. di Filippo du volume *Architettura testuali. Simmetrie e asimmetrie a confronto* (sous la direction de M. di Filippo, O. Inkova, P. Macurová) avec les contributions au VIII^e colloque du groupe qui a de nouveau eu lieu à Procida en 2023.

Le IX^e colloque s'est tenu les 15-17 mai 2025 à l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid ». Les contributions des deux numéros thématiques reflètent les axes de recherche du groupe devenus désormais traditionnels : la description contrastive – et sous des angles différents – des faits de langues slaves et romanes et des moyens dont elles disposent pour assurer la cohésion et la cohérence du texte.

Le premier numéro s'organise autour des phénomènes morpho-syntaxiques des langues slaves et romanes. La contribution de Petya Assenova et Zlatka Guentchéva, ainsi que celle d'Alexander Letuchiy et Elena Nikishina s'intéressent à l'expression de la catégorie de possession. P. Assenova et Z. Guentchéva analysent les constructions à possesseur externe au datif dans trois langues romanes (le roumain, le français et l'italien) et une langue slave (le bulgare). Elles montrent que, bien que ces constructions soient présentes dans toutes les quatre langues, elles manifestent certaines différences, notamment quant aux fonctions de l'article défini dans l'expression de la possession. L'étude d'A. Letuchiy et E. Nikishina examine l'emploi des pronoms argumentatifs et possessifs dans les nominalisations en russe et en français. Dans les deux systèmes, les pronoms possessifs sont employés par défaut dans les nominalisations, tandis que les pronoms argumentatifs ne sont utilisés que

dans certains contextes liés à la focalisation sémantique. Toutefois, certains autres facteurs ont également un impact sur le choix de pronom, dont le parallélisme syntaxique, la présence d'une subordonnée ou encore la classe sémantique à laquelle appartient la nominalisation.

Le verbe et ses propriétés grammaticales et sémantiques sont au centre des deux contributions suivantes. L'étude de Małgorzata Nowakowska porte sur l'aspect en polonais et en français. Si la morphologie verbale du polonais, comme dans beaucoup de langues slaves, manifeste clairement l'opposition entre perfectivité et imperfectivité, celle du français possède des formes qui expriment l'opposition entre résultativité et non-résultativité. Cette différence dans la grammaticalisation des propriétés aspectuelles pose des problèmes d'analyse que l'auteure cherche à résoudre à partir de la théorie de l'aspect de Stanisław Karolak. Luisa Ruvoletto choisit pour son étude les prédicats d'*achievement* (dans la classification de Z. Vendler) en russe et en italien, en analysant la relation entre ce type de prédicats qui, malgré leur caractère ponctuel, présentent une certaine scalarité dans l'ancrage temporel de la situation, et les expressions adverbiales et temporelles présentes dans les énoncés. L'auteure se concentre sur les cas où l'italien utilise la périphrase progressive "*stare* + gérondif" à valeur processuelle dans les énoncés où le russe ne permet pas d'utiliser l'aspect imperfectif avec la même valeur.

Olga Artyushkina étudie l'expression de l'imminence par les marqueurs discursifs en russe et ukrainien, en particulier par le marqueur discursif russe *того и гляди* qui est lié dans la plupart de ses emplois à l'expression de l'appréhension. Le corpus parallèle russe-ukrainien fait apparaître une assez grande variété dans les équivalents de ce marqueur en ukrainien, ce qui soulève notamment le problème de la grammaticalisation de ces structures discursives. L'analyse contrastive avec le français fait ressortir que l'imminence est souvent exprimée par le futur périphrastique qui possède une série de caractéristiques en commun avec les marqueurs discursifs étudiés.

Les études de Petra Macurovā et d'Angelina Biktchourina sont consacrées aux verbes en incise qui introduisent le discours direct, en comparant, respectivement, le tchèque et l'italien et le russe et le français. P. Macurovā, en s'appuyant sur les données de corpus, montre que si l'italien utilise à ces fins des verbes de la classe *verba dicendi*, le tchèque possède un répertoire plus vaste de moyens linguistiques, qui sortent de cette classe sémantique, par exemple, des verbes qui décrivent des gestes qui accompagnent le discours. A. Biktchourina se penche sur un cas particulier de ces incises : celles qui introduisent des phrasèmes interactifs contenus dans le discours direct. En croisant des données issues d'un corpus parallèle et de corpus monolingues, l'auteur montre que les incises contribuent à déterminer leur valeur interactive, par exemple, le rapport affectif du locuteur à l'énoncé, la précision de sa visée illocutoire ou perlocutoire ou encore la réaction à l'énoncé précédent.

Marina di Filippo s'intéresse à la préposition russe *около* dans une perspective contrastive avec l'italien. Il ressort de son étude que la nature polysémique de

около, son imprécision intrinsèque, notamment en tant qu'indicateur de proximité spatiale et d'approximation numérique, produit en italien une série multiforme de solutions de traduction mises en évidence par l'analyse contrastive.

Les articles de Thierry Rucnot et de Roman Govorukho, qui closent le premier numéro, sont consacrées à des phénomènes syntaxiques. Celui de Th. Ruchot examine les structures appositives, qui restent très peu étudiées. L'auteur en propose une définition fondée sur la notion d'énoncé de fond et identifie certaines différences entre le français et le russe, où cette catégorie est plus restreinte. L'étude de R. Govorukho porte sur la syntaxe de la nouvelle d'A. Pouchkine *Dame de pique*. L'auteur analyse dix-sept traductions de cette nouvelle en italien du point de vue de l'isomorphisme syntaxique des deux systèmes linguistiques, en tenant compte des particularités du style de Pouchkine et des normes discursives de l'italien.

Les contributions du deuxième numéro sont consacrées à l'organisation du texte et, plus exactement, aux fonctions textuelles des structures syntaxiques, des temps verbaux, des connecteurs et des marqueurs discursifs.

L'étude de Francesca Biagini examine les propositions relatives introduites par un pronom renvoyant à une phrase entière en russe et en italien, en particulier les structures qui apparaissent en cas d'asymétrie entre deux langues. Les données montrent qu'en russe, des constructions paratactiques remplacent parfois les constructions hypotactiques attendues, tandis qu'en italien, des subordonnées exprimant le but, la cause ou la modalité sont également fréquentes. Sebastiano Scarpel, quant à lui, compare la traduction du « *quando* inversé » en italien et en polonais, en analysant comment la valeur aspectuelle des verbes employés influence cette construction particulière et, plus généralement, la relation entre le premier plan et l'arrière-plan narratifs.

Les connecteurs et les marqueurs discursifs sont au centre des quatre contributions suivantes. Olga Inkova examine du point de vue contrastif l'adverbe et la conjonction russe *нока*, en montrant que malgré la grande variété des équivalents de ce lexème en français et en italien, qui reflètent sa polyfonctionnalité et sa polysémie, il est possible de dégager une constante sémantique commune à tous ses emplois. Nataliia Popkova s'intéresse à l'évolution sémantique des formules figées russe *проси(,) Госноду* et espagnole (*Que*) *Dios (me) perdona*. L'analyse contrastive permet de conclure que si en russe, la formule subit un glissement de la fonction vocative initiale à une fonction métadiscursive (affaiblissement de la composante religieuse et la fonction de préservation de la face de l'interlocuteur), en espagnol, la fonction d'origine est préservée, mais la formule coexiste à côté du connecteur composé (*Que*) *Dios me perdona, pero*. Irina Kobozeva compare les marqueurs restrictifs français, notamment l'adverbe *seulement* et l'adjectif *seul*, avec leurs équivalents russes les plus proches – la particule *только* et l'adjectif *один*. Les données du corpus permettent de constater la fréquence significativement plus

élevée des lexèmes russes, ce qui s'explique, d'une part, par le fait que le français possède également la structure restrictive *ne... que*, qui ne peut pas être annotée automatiquement ; de l'autre, par la plus grande polysémie et polyfonctionnalité des lexèmes russes de ce type. Enfin, l'étude d'Ekaterina Tarpomanova et Bilyana Mihaylova est consacrée à deux conjonctions de coordination : la bulgare *a* et la roumaine *iar*, afin d'identifier leurs affinités et différences dans l'expression des relations conjonctives et adversatives.

Christine Bonnot compare les marqueurs linguistiques qui, en russe et en français, permettent de signaler un changement de point de vue narratif tout en préservant la cohérence du texte. Le russe recourt à certaines 'inversions' de l'ordre canonique des mots (par exemple, la postposition d'un déterminant pronominal dans un syntagme nominal initial) pour superposer à la position du narrateur principal celle d'un narrateur-observateur présentant la scène en question, alors que, dans les mêmes contextes, le français utilise l'alternance des temps verbaux (plus-que-parfait vs passé simple) ou diverses structures de subordination pour expliciter les relations temporelles et logiques qui demeurent implicites en russe.

Annalisa Di Santo examine l'architecture textuelle de deux plaidoiries prononcées et retranscrites dans des affaires de féminicide (première moitié du XXe siècle) : celle de l'avocat S.A. Andreevskij dans l'affaire Andreev (Empire russe) et celle de l'avocat Alfredo De Marsico dans l'affaire Di Candia (Italie). Cette étude vise, entre autres, à jeter les bases d'une étude contrastive systémique du discours judiciaire, ouvrant de nouvelles perspectives de recherche sur la cohérence des textes argumentatifs italiens et russes.

Les deux dernières études du numéro, celles d'Anna Bonola et de Nataliya Stoyanova abordent la question, plus qu'actuelle, de fiabilité de la traduction automatique. En analysant les traductions automatiques du russe vers l'italien, les deux études montrent que, bien que les systèmes de traduction automatique ne cessent d'évoluer, ils présentent toujours un certain nombre de limites, notamment en ce qui concerne la traduction des marqueurs discursifs (A. Bonola) et de composante pragmatique du texte (N. Stoyanova).

Prof. Olga Inkova, PhD

Université de Genève

Unité de russe

Département des Langues et des littératures méditerranéennes, slaves et orientales

Bâtiment des Philosophes

22, bvd des Philosophes

e-mail: Olga.Inkova@unige.ch

IL CERCHIO SI ALLARGA. LA POLISEMIA DI *ОКОЛО*

Marina di Filippo
Università di Napoli L'Orientale

THE CIRCLE WIDENS. THE POLYSEMY OF *ОКОЛО*

Marina di Filippo
University of Naples L'Orientale

This work is dedicated to the preposition *около*, its polysemy, its main semantic configurations and, from a contrastive perspective, its Italian equivalents *intorno a*, *vicino a*, *accanto a*, *circa*. The corpus-based analysis examines the main characteristics of the preposition, based on the locative spatial configuration that evolves in relation of proximity and approximation, identifying its main functions. The second part of the study is dedicated to the translations of *около* into Italian elicited on the basis of the Russian Italian parallel sub-corpus. The variety of translation solutions and lexical equivalents or discrepancies are reported in the form of examples throughout the study, and the results are summarised in a final table.

Key words: *около*, Russian, locative spatial preposition, proximity, approximation, Italian translation.

Настоящая работа посвящена предлогу *около*, его полисемии, основным семантическим конфигурациям и, в контрастивной перспективе, его итальянским эквивалентам *intorno a*, *vicino a*, *accanto a*, *circa*.

Корпусный анализ рассматривает основные характеристики предлога на основе пространственной локативной конфигурации, которая развивается в отношении близости и приближительности, выделяя его основные функции. Вторая часть исследования посвящена переводам предлога *около* на итальянский язык, полученным на основе параллельного русско-итальянского субкорпуса НКРЯ. Разнообразие переводческих решений и лексических эквивалентов или расхождений приводится в виде примеров в ходе исследования, а результаты обобщаются в итоговой таблице.

Questo studio rappresenta una ideale prosecuzione di un lavoro presentato nella precedente edizione di Gelitec, dedicato alla preposizione del russo *вокруг* e dell'italiano *intorno*, che circonda il referente in ambito spaziale, temporale e quantitativo.

Ci si concentrerà qui sulla preposizione *около*, di cui si delineeranno i principali profili semantici, anche in prospettiva contrastiva con l'italiano.

Около è sia avverbio che preposizione ma, siccome l'uso avverbiale è alquanto obsoleto nella lingua moderna, verrà presa in considerazione solo la seconda funzione. *Около* è definita preposizione impropria in quanto originata da un avverbio (*наречный производный предлог*); è il prodotto di un'antica univernazione di un sintagma preposizionale che si grammaticalizza in avverbio e poi in preposizione *о|коло*; possiede un significato locativo primario che delinea uno spazio di natura orientativamente circolare; è retta nella configurazione spaziale da predicatori di statica o dinamica.

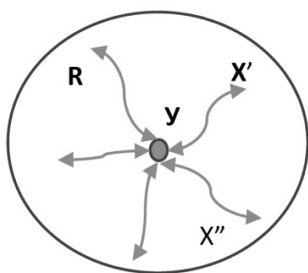
L'equivalente italiano di *около* è reso principalmente (secondo i repertori lessicografici cartacei o consultati online)¹ attraverso la locuzione preposizionale *vicino a* con il quale condivide il significato locativo di: “che si trova a poca distanza da” (GRADIT, 2007).

Le diverse fonti lessicografiche consultate attestano, per il russo *около*, tre relazioni: locativa, di prossimità e di approssimazione.

1. Около „Relazione locativa circolare di stato o moto che codifica lo spazio all'interno di un perimetro intorno a un centro (che definiremo *Orientir*)² e ha come sinonimo *вокруг*. Suoi traduttori italiani più frequenti (si veda la Tabella in fondo) sono *intorno a*, *attorno a*.

(1) *Безнадежная грусть плотоядным червем обвилась около его сердца.* [Гоголь, *Мертвые души*, 1842]³

Una tristezza disperata, come un verme carnivoro, si avvolse **intorno** al suo cuore⁴



Schema 1

(Kolmogorova 2017)

¹ Cfr. <https://translate.academic.ru/%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE/ru/it/> (data di ultima consultazione 28.12.2025).

² Adottiamo il termine russo da Kobozeva (Kobozeva, 1995).

³ Tutti gli esempi, se non indicato diversamente, sono tratti dal Corpus nazionale della lingua russa (NKRYA).

⁴ Ove non diversamente indicato, le traduzioni sono a cura dell'autrice del saggio.

In questo schema compaiono tre coordinate spaziali, X, Y e R che indicano rispettivamente: X – il *Referente* o *Figure* localizzato nello spazio dal parlante (nell'es. 1 X è dato dai sintagmi *безнадёжная грусть* e *плотоядным червем*); Y – *Orientir*, *Ground*, il punto di riferimento, la figura geometrica, in altre parole il complemento di luogo (nell'es. 1 Y è dato dal sintagma *около его сердца*); R – la *Regione*, lo schema generale o *search domain* entro cui X può interagire con Y (Talmy 2000; Kobozeva 1995; Kolmogorova 2017). Nello schema R circonda Y e X formando un'ampia zona dai contorni sfumati. Nella maggior parte dei casi questo profilo semantico si realizza nelle descrizioni fisiologiche del corpo umano che implicano forme rotonde:

- (2) *Волосы ее уже начинали седеть и редеть, маленькие лучистые морщинки уже давно появились около глаз* [Ф. Достоевский. *Преступление и наказание*, 1866]

I suoi capelli cominciavano già a incanutire e a diradarsi: già da tempo, piccole rughe si irradiavano **intorno** ai suoi occhi, le guance s'erano infossate e inaridite per le preoccupazioni e i dolori [G. Kraiski]

oppure in sintagmi retti da una testa verbale contenente l'idea di un movimento circolare o convergente intorno a oggetto, soggetto o anche spazio mentale:

- (3) *Все мысли его кружились теперь около одного какого-то главного пункта* [Ф. Достоевский. *Преступление и наказание*, 1866]

Tutti i suoi pensieri vorticavano ora **intorno** a un punto fondamentale [G. Kraiski]

Questa relazione evolve, per estensione metaforica, nella relazione di “prossimità attiva” in contesti colloquiali che evocano un'azione laboriosa di X che si rivolge a Y (persona od oggetto) ed è retta solitamente da verbi come *суетиться* ‘affaccendarsi’, *хлопотать* ‘trafficare’, *вертеться* ‘gironzolare’.

- (4) *Тут, за перегородкой, две хозяйские служанки хлопотали около двух больших самоваров, около бутылок, тарелок и блюд с пирогом и закусками, принесенных с хозяйской кухни* [Ф. Достоевский. *Преступление и наказание*, 1866]

Qui, dietro un divisorio, due domestiche della padrona di casa s'**affaccendavano attorno** a due grandi samovar, a bottiglie, piatti, vassoi colmi di un pasticcio di carne e di antipasti, usciti dalla cucina della padrona. [G. Kraiski]

Per questa relazione, si noti che Y è generalmente più piccolo rispetto a X, che il segmento di spazio che lega X e Y evoca un percorso satellitare, non scalare, in cui può verificarsi contatto (1), (2) o vicinanza (4), e infine che tra il referente e il punto di riferimento intercorre una distanza imprecisa o parzialmente definita. Gli esempi (1-4) sono inoltre datati perché *около* con il significato di *вокруг* è obsoleto e il russo moderno tende a sviluppare la preposizione legata alla prossimità e all'approssimazione.

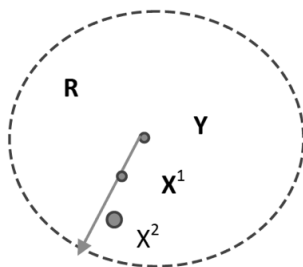
2. Около₂ . Relazione di prossimità o adiacenza che descrive una configurazione spaziale non più circolare ma lineare tra due stati di cose. Suoi sinonimi⁵

⁵ In questo contesto intendiamo per ‘sinonimi’ le indicazioni riportate, per il lemma *около*, dai dizionari consultati. Sotto il profilo più specificamente semantico-pragmatico, invece, le preposizioni

sono *возле, рядом с, у, вблизи*. Suoi traduenti italiani più frequenti sono *vicino, accanto, presso* (v. Tabella).

- (5) *Карманные часы, лежавшие на столике около постели, выстукивали свою негромкую песенку* [Гаршин, Трус, 1879]

L'orologio da taschino che stava sul tavolino **accanto** al letto scandiva la sua sommessa canzoncina.



Schema 2

(Kolmogorova 2017)

Nello schema di **около**₂, l'*Orientir* Y è posto al centro della *Regione* R mentre il *Referente* X si trova a una distanza *abbastanza vicina* (X¹, X²) a Y, creando una linea di intersezione che non copre tutto lo spazio R (come accade in **Около**₁) e non rappresenta più una configurazione geometrica.

L'immagine mostra dunque che lo spazio di tolleranza del punto (X¹, X²) può trovarsi a una *qualsiasi* distanza dall'oggetto localizzato Y. La distanza tra X e Y può essere minima, come nell'es. seguente dove il quadro e la finestra sono *adiacenti* ma non *a contatto* e il loro rapporto traccia una linea verticale:

- (6) **Около** окна, на полу стоит картина _{х1}: портрет Анны Андреевны в белом платье [Л. Чуковская, *Записки об Анне Ахматовой*, 1939]

Sul pavimento, **accanto** alla finestra, c'è un quadro: un ritratto di Anna Andreevna vestita di bianco. [G. Moracci].

O viceversa può esserci un vero e proprio *contatto* di X con Y, che in (7) il traduttore accentua usando il verbo di aderenza assoluta *incollare*:

- (7) *Все пятеро сдвинули головы около щели в брезенте, не верили глазам* [В. Шаламов, *Колымские рассказы*].

Tutti e cinque avevano la testa **incollata a** una fessura del telo, non credevano ai loro occhi [M. Binni].

Nell'es. (8), la scena è dinamica e il referente esegue un movimento *nei pressi* di Y entro una regione R dai confini indefiniti: si verifica una combinazione tra distanza e direzione espressa da verbi di dinamica di aspetto imperfettivo o di moto indeterminato (*гулять, бродить, ходить*):

возле, рядом с, у, вблизи possiedono sfumature locative diverse che in questa sede non è possibile analizzare.

- (8) *Около* рыбного магазина гуляет с дворнягой публицист Зарецкий [С. Довлатов, *Иностранка*, 1986].

Accanto al negozio di pesce, passeggia con il suo bastardo il pubblicista Zareckij [L. Salmon].

Infine, la distanza tra X e Y può indicare un'*estensione geografica* tra X e Y non misurabile con piccole unità di misura (metro e suoi sottomultipli) ma in lunghezza più grande (metro e suoi multipli) sulla base dell'esperienza umana:

- (9) Больница находилась в деревне *около* веселого городка Лепингвиля, где в начале девятнадцатого века жил знаменитый поэт [Владимир Набоков, *Лолита*, 1955].

L'ospedale era in campagna, *vicino* all'allegre cittadina di Lepingville, dove un grande poeta aveva abitato agli albori dell'Ottocento [Giulia Arborio Mella].

Gli esempi finora citati riguardanti *около*₂ come indicatore di prossimità ci dicono anche che non è possibile indagarne i profili semantici secondo il puro significato ideale di "rappresentazione geometrica" ma è necessario coinvolgere nell'osservazione generale i fattori pragmatici come la conoscenza generale degli oggetti, la loro interazione e l'interazione umana con essi (Cienski, 2019, p. 29), cioè come noi percepiamo l'effettiva distanza degli oggetti. In altre parole, ai tre elementi della configurazione spaziale X, Y e R è necessario coinvolgere una quarta entità, il parlante, che dispone un oggetto in una porzione di spazio secondo la sua esperienza del mondo circostante. Ad es. un parlante di una grande città, immerso nella vastità dell'area urbana in cui vive, misurerà come vicini due punti X e Y che un abitante di un piccolo centro calcolerà invece come lontani nella sua diversa percezione spaziale. Qui l'esperienza del locutore e il *frame concettuale* riflettono il modo di interpretare la realtà e un determinato stato, come nell'es. (10) in cui il parlante "orienta" la casa del lontano parente collocandola in un preciso contesto urbano, quello della città di Mosca, ma la stessa dimensione spaziale se trasferita altrove, in una realtà cittadina di minore estensione, non apparirebbe 'vicina' ma verrebbe invece percepita come 'lontana'.

- (10) Один раз я был у своего дальнего родственника, который жил *около* метро «Динамо». [«Pravmir» 16 сентября, 2015 <https://www.pravmir.ru/boris-lyubimov-tri-glavnyie-temyi-v-zhizni-tserkov-literatura-i-teatr/>].

Una volta sono stato a casa di un mio lontano parente che viveva *vicino* alla stazione della metro "Dinamo".

In semantica questi concetti sono stati definiti come "orientamento *contestuale*" o *deittico* e "orientamento *intrinseco*": nel primo l'occhio umano è il centro della deissi e codifica lo spazio ed i suoi componenti nel proprio idioletto; il secondo riguarda oggetti geometricamente orientati su cui l'occhio umano non interviene, come ad es. una carta geografica con la relativa scala numerica, una mappa per excursionisti, ma anche i diagrammi riportati sopra. Ricordiamo l'esempio proposto da Apresjan (1995, p. 60–61) per esemplificare i due tipi di orientamento:

- (11a) Дорога *кончалась около* леса

La strada **terminava presso** il bosco
 (11b) Дорога **кончилась около** леса
 La strada **terminò presso** il bosco

Il primo esempio (11a) codifica un orientamento *intrinseco* della struttura spaziale, ossia l'informazione topografica che mostra la conformazione di un territorio, viceversa, nell'es. (11b) l'orientamento è *contestuale* ossia dipende dal punto di vista di chi cammina lungo una strada e si accorge in quel momento che la strada è terminata. L'orientamento intrinseco è dato dall'aspetto imperfettivo del verbo, mentre l'orientamento contestuale è espresso con l'aspetto perfettivo. Si noti che anche la traduzione italiana, in questo esempio, grammaticalizza i due tipi di orientamento con i tempi verbali dell'imperfetto e del passato remoto.

3. Около₃. Relazione di approssimazione numerica o temporale Suoi sinonimi sono *почти, приблизительно*. Suoi traduenti italiani sono *quasi, circa, verso, intorno a*.

Questa ultima configurazione semantica potrebbe essere definita come l'ultimo stadio di grammaticalizzazione di *около* che si opacizza sfumando l'iniziale rotondità geometrica verso un significato più astratto e funzionale. Difatti la parola evolve da un dominio di esperienza concreta verso la relazione di approssimazione numerica di una quantità, di una misura, di un tempo.

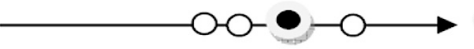
(12) – Да, было **около** десяти часов утра, досточтимый Иван Николаевич, – сказал профессор [Михаил Булгаков. *Мастер и Маргарита*, 1929–1940].

– Sì. Erano **circa** le dieci del mattino, riverito Ivan Nikolaevich, – disse il professore [V. Dridso]

(13) Per impossessarsi del forte i cinque si sarebbero serviti di un'asse, che avevano appunto con loro, lunga **circa** tre metri [Dino Buzzati. *Il borghese stregato*, 1942].

Для штурма крепости пятеро мальчишек нашли доску длиной что-нибудь **около** трех метров [Р. Хлодовский].

È proprio la componente semantica dell'imprecisione, dell'indeterminatezza che fa virare *около* in arrotondatore e approssimatore numerico ("l'uso tipico di un oggetto ne 'fissa' le caratteristiche" (Aurnaugue, 2010, p. 7). La quantità approssimata che in (12) può essere $\pm$ le 10 e in (13) $\pm$ 3 metri, si trasforma su scala unidimensionale in una linea retta lungo la quale Y (il numero e il suo quantificatore) può disporsi lungo il valore inferiore o superiore rispetto al valore di riferimento.

Schema 3  (Mihasc 2010: 138)

Concludendo, *около₃* è un quantificatore non scalare perché manca di progressione verso un limite, è un arrotondatore in quanto pur appoggiandosi su un numero esatto, evoca un movimento circostante del numerale o di una quantità, con oscillazioni più o meno ampie intorno al valore di riferimento per eccesso o per

difetto. Il grado di verità di questo valore è debole e comporta l'impegno dell'interlocutore a inferire il contenuto semantico dell'enunciato dandogli un valore di qualche unità superiore o inferiore al valore di riferimento.

4. L'analisi contrastiva

Per l'analisi contrastiva è stato consultato il Corpus parallelo italiano-russo (NKRYA) in entrambe le direzioni inserendo come *query* di ricerca il lemma *около*. Il corpus ha elicitato 295 esempi in 73 testi di natura quasi esclusivamente artistico-letteraria (eccettuati 12 testi di ambito pubblicistico e 16 di ambito scientifico). La Tabella riporta le traduzioni di *около* suddivise in tre colonne, corrispondenti alle tre relazioni definite in precedenza *около*_{1,2,3}. Accanto al lemma compaiono, tra parentesi, il numero di occorrenze e le percentuali ricavate dal totale dei lemmi per ciascuna relazione. Dal punto di vista numerico prevalgono nel corpus le due relazioni di approssimazione e di prossimità, mentre la relazione locativa circolare registra il numero minore di esempi, sia per la coincidenza assoluta di *около*₁ con il sinonimo *вокруг*, che per l'obsolescenza del significato della parola.

I risultati riportati in Tabella evidenziano molti dati interessanti che dimostrano quanto le preposizioni *около*_{1,2,3} favoriscano una pluralità di scelte traduttive confermandone sostanzialmente la polisemia.

La prima riga della tabella mostra i traducenti più prototipici o rappresentativi delle tre relazioni (*intorno* *a*₁, *accanto* *a*₂, *circa*₃); seguono poi, in ordine decrescente di occorrenze, le altre traduzioni italiane.

Relazione locativa circolare около₁ (52 occorrenze)	Relazione di prossimità около₂ (112 occorrenze)	Relazione di approssimazione Около₃ (119 occorrenze)
<i>Intorno a</i> (33) 63%	<i>Accanto a</i> (37) 33,4%	<i>Circa</i> (37) 31,1%
<i>Attorno a</i> (13) 25%	<i>Vicino a</i> (31) 27,68%	<i>Verso</i> (20) 16,8%
	<i>Presso</i> (10) 8,9 %	Ø [nessun traduce] (13) 10,9%
	Ø [nessun traduce] (7) 6,25%	Numerale + suffisso 'ina' [<i>decina</i>] (9) 7,5%
	<i>Davanti</i> (4) 3,5%	<i>Quasi</i> (9) 7,5%
	<i>Nelle vicinanze</i> (2)	<i>Intorno a</i> (5) 4,2%
	<i>A</i> [<i>ai piedi, al tavolino, al caffè</i>] (3) 2,6%	<i>Più di</i> (3) 2,5%
	<i>In un angolo</i> (3) 2,6%	Numerale + suffisso 'aio' [<i>centinaio, paio</i>] (3) 2,5%
	<i>Accosto, accostato</i> (2) 1,7%	<i>Appena</i> (3) 2,5%
	<i>In mezzo a</i> (2) 1,7%	Nome + suffisso 'etta' [<i>oretta</i>] (2) 1,6%
		<i>Più o meno</i> (2) 1,6%
Singole occorrenze: (6) 11% di cui:	Singole occorrenze: (11) 9,8% di cui:	Singole occorrenze: (13) 10,9% di cui:

Relazione locativa circolare около₁ (52 occorrenze)	Relazione di prossimità около₂ (112 occorrenze)	Relazione di approssimazione Около₃ (119 occorrenze)
<i>Governare</i> (i cavalli) (1)	<i>Nei paraggi</i> (1)	<i>All'incirca</i> (1)
<i>Circondarsi di</i> (1)	<i>Dietro</i> (1)	<i>Su per giù</i> (1)
<i>In quel luogo</i> (1)	<i>A fianco di</i> (1)	<i>Poco più di</i> (1)
<i>Su</i> (1)	<i>Ai margini di</i> (1)	<i>Forse</i> 1
<i>Accanto</i> (1)	<i>Ancora</i> (1)	<i>Press'a poco</i> (1)
<i>Avere un centro</i> (1)	<i>Poco lontano da</i> (1)	<i>Meno di</i> (1)
	<i>Mentre</i> (1)	<i>Di media</i> (1)
	<i>Su [sulla porta]</i> (1)	<i>Altre</i> (1)
	<i>Incollato a</i> (1)	<i>Sui</i> (1)
	<i>Intorno a</i> (1)	<i>Giù di lì [около того]</i> (1)
	<i>Nei pressi di</i> (1)	<i>Da</i> (1)
		<i>Ancora</i> (1)
		<i>Doveva essere [la mezzanotte]</i> (1)

È evidente da questi risultati che l'italiano non dispone di una preposizione altrettanto polisemica e quindi è necessario che il traduttore: 1. comprenda il tipo di configurazione semantica di *около_{1,2,3}* e la rappresenti verbalmente; 2. che guardi la scena con i propri occhi e illustri la propria percezione deittica e la propria interpretazione soggettiva (14a, 14b); 3. che scelga la 'migliore' costruzione locativa (15a, 15b) o approssimativa (16) dell'italiano.

Le 43 traduzioni di *около* mostrate in tabella ci parlano sia dell'impegno di ciascun traduttore nel ricreare uno scenario deitticamente simile a quello del testo di partenza, sia dell'apporto personale di chi traduce nel collegare le coordinate spazio-temporali alla propria esperienza del mondo, alle proprie valutazioni personali e ai giudizi di valore.

- (14) *Такие же банки, проржавевшие и пожелтевшие, валялись около крытого мхом маленького домика в большом количестве* [Варлам Шаламов. Колымские рассказы (1954–1962)]
- (14a) **Dietro la casetta** coperta di muschio c'erano molti altri barattoli tutti gialli e arrugginiti simili al primo [S. Rapetti]
- (14b) **Intorno alla casupola** ricoperta di muschio era sparpagliata una gran quantità di barattoli identici, ingialliti e arrugginiti [M. Binni]

I due traduttori leggono lo stesso testo ma orientano lo scenario diversamente creando un diverso spazio artistico: se in (14a) X (i barattoli) sono disposti *dietro* la casa (Y) come rifiuti da stipare e nascondere, in (14b) sono sparpagliati *intorno* ad essa per esaltare, al contrario, l'atmosfera di abbandono e squallore. Le due configurazioni spaziali rispondono a due geometrie diverse e a due stati d'animo diversi.

- (15) Он ничего этого не заметил, и потом уже, когда натолкнулся на будочника, который, поставя *около* себя свою алебарду, натряхивал из рожка на мозолистый кулак табаку, тогда только немного очнулся

- (15a) Lui non si accorse di nulla, finché non andò a sbattere contro una guardia che, posata **accanto a** sé l'alabarda, si stava versando del tabacco dal corno sul pugno calloso: solo allora si ridestò un poco [E. Bazzarelli]
- (15b) Egli non notò nulla, e solo quando urtò contro una sentinella che, posando **vicino a** sé la propria alabarda, si versava dal corno nella mano callosa un po'di tabacco, solo allora, Akakij Akakievič si scosse un poco [S. Beffa]

In questo esempio invece i traduttori usano due diverse locuzioni – *accanto a* e *vicino a* – per rendere la prossimità spaziale dell'alabarda alla sentinella. Entrambe le traduzioni sono ammissibili. Il significato lessicale di *accanto* è più specifico dal punto di vista spaziale perché suggerisce una maggiore adiacenza e la posizione laterale dell'oggetto rispetto alla persona, mentre *vicino* è più fedele a *около* dal punto di vista traduttivo perché indica una prossimità generale più vaga e astratta senza suggerire una posizione precisa.

Un'indagine più approfondita meriterebbe l'uso sinonimico di *vicino* e *accanto* che, pur non essendo semanticamente sovrapponibili tra loro, sono spesso impiegate indifferentemente nell'uso comune. La stessa tendenza a svuotarsi del significato spaziale in direzione dell'indeterminatezza e della sinonimia caratterizzano le preposizioni spaziali del russo *возле, у, рядом с*, che meriterebbero ugualmente un'analisi contrastiva – tra loro e con l'italiano – di più ampio respiro.

Infine, nella colonna 3 relativa a *около* approssimatore colpisce la percentuale (10,9%) di casi con assenza totale di tradurenti: una probabile spiegazione risiede nel fatto che – nei casi rilevati – l'approssimazione si appoggia su un numero 'tondo', ossia su quella categoria di numeri che contengono in sé il sema dell'approssimazione (come 1, 2, 3, 4), perdono il valore numerico preciso e si grammaticalizzano per indicare semplicemente una quantità vaga (di Filippo, 2023).

- (16) – Да, да, да, – шептал, замирая от страха и ежесекундно оглядываясь, администратор и выкладывал дальнейшие подробности того, как он просуществовал **около двух дней** в квартире No 50 [Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2) (1929–1940)]
- Sì, sì, sì, – sussurrava l'amministratore, sentendosi gelare di paura e voltandosi a ogni istante, e spiattellava ulteriori particolari sul fatto che era rimasto **per due giorni** nell'appartamento n. 50 [V. Dridso]

In questo esempio la traduttrice, sentendo come ridondante la traduzione di *около* con *circa*, carica il numerale 'due' del doppio valore di approssimatore e di numerale.

Concludendo, la natura polisemica di *около*, la sua vaghezza intrinseca, soprattutto come indicatore di prossimità spaziale e di approssimazione numerica, produce in italiano una serie variegata e multiforme di soluzioni traduttive messe in evidenza dall'analisi contrastiva. Ai traduttori spetta dunque il compito di interpretarne in maniera soggettiva la semantica vaga senza incorrere nel rischio di travisarne la natura.

REFERENCES

- APRESYAN, YU.D., 1995. *Izbrannyye trudy. Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya II*. Moskva. ISBN 5-88766-045-7.
- AURNAGUE, M., 1995. Orientation in French spatial expressions: formal representations and inferences. *Journal of Semantics* 12/3, Oxford University Press, pp. 239-267.
- CIENKI, A.J., 1989. *Spatial Cognition and the Semantics of Prepositions in English, Polish and Russian*, München. ISBN 3-87690-421-8.
- DI FILIPPO, M., 2023. “– mi dia due zucchine” / – “vanno bene 800 grammi?”. Quando i numeri non contano. In: Francesca Biagini e Olga Inkova (a cura di), *Lingue slave e lingue romanze a confronto: dalla frase al testo, mediAzioni* 36: A132–A153. Available at: <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/16389>.
- GRADIT, 2007. *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino. ISBN 978-88-02-07805-2.
- KOBOZEVA, I.M., 1995. Kak my opisываем prostranstvo, kotoroe vidim: problema vybora “orientira”. In: *Trudy mezhdunarodnogo seminarov «Dialog '95» po komp'yuternoy lingvistike i ee prilozheniyam*. Kazan'. s. 146-153.
- KOLMOGOROVA, A.N., 2017. Semanticheskie profili russkogo prostranstvennogo predloga okolo cherez prizmu kontrastivnogo analiza. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: po materiyalam mezhdunarodnoy konferencii «Dialog 2017»*. Moskva 31 maya – 3 iyunya 2017. Available at: [dialogue-conf.org>media/3972/kolmogorovaav.pdf](http://dialogue-conf.org/media/3972/kolmogorovaav.pdf) [Accessed 20 September 2025].
- MIHASCH, W., 2010. Les approximateurs quantitatifs entre scalarité et non-scalarité. *Langue française* 165, pp. 125–153.
- NKRYA. Nacional'nyy korpus russkogo yazyka, Available at: <http://www.ruscorpora.ru/> [Accessed 20 September 2025]
- SELIVERSTOVA, O.N., 2004. *Trudy po semantike*. Moskva, Jazyki slavyanskoy kul'tury. ISBN 3-87690-421-8.
- TALMY, L., 2000. Figure and Ground in Language. In: *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1: Concept Structuring Systems*. Cambridge (MA), MIT Press, pp. 311–44.

ЛИТЕРАТУРА

- АПРЕСЯН, Ю.Д., 1995. *Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография*. Москва. ISBN 5-88766-045-7.
- КОЛМОГорова, А.В., 2017. Семантические профили русского пространственного предлога около через призму контрастивного корпусного анализа, In: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2017»*, Москва, 31 мая – 3 июня 2017. Available at: [dialogue-conf.org>media/3972/kolmogorovaav.pdf](http://dialogue-conf.org/media/3972/kolmogorovaav.pdf) [Accessed 20 September 2025].
- НКРЯ. Национальный корпус русского языка. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/> [Accessed 20 September 2025]
- СЕЛИВЕРСТОВА, О. Н., 2004. *Trudy po semantike*. Moskva. ISBN 3-87690-421-8.

КОБОЗЕВА, И.М., 1995 Как мы описываем пространство, которое видим: проблема выбора «ориентира». In: *Труды международного семинара «Диалог '95» по компьютерной лингвистике и ее приложениям*. Казань. с. 146–153.

Assoc. Prof. Marina di Filippo

ORCID ID: 0009-0004-6331-0919

Department of Literary, Linguistic and Comparative Studies

University of Naples “L'Orientale”

Naples, Italy

e-mail: mdifilippo@unior.it

ISSN 0204 - 8701 (печатно издание)

ISSN 3033 - 0440 (онлайн издание)

КНИГИ И ПЕРИОДИЧНИ ИЗДАНИЯ, ПОЛУЧЕНИ В РЕДАКЦИЯТА

BOOKS AND PERIODICALS RECEIVED

- Б. Вунчев – *Глаголите intransitiva activa tantum, залог, (ин)транзитивност и непасивизация в новогръцкия език*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2025, 287 с.
- Б. Михайлова – *Към корените на страха. Етимологично изследване на една емоция*. София: Издателство „Ни плюс“, електронно издание Факултет по славянски филологии. 2026, 248 с.
- Отговорността пред езика. Книга 10. Сборник, посветен на 65-годишнината на проф. д-р Димитър Попов*. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2024, 402 с.
- Отговорността пред езика. Книга 11. Сборник, посветен на 65-годишнината на проф. д-р Велка Попова*. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2025, 441 с.
- Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i., Ročník 94, sešit 3, 2025.
- Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i., Ročník 94, sešit 4, 2025.
- Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i., Ročník 95, sešit 1, 2026.